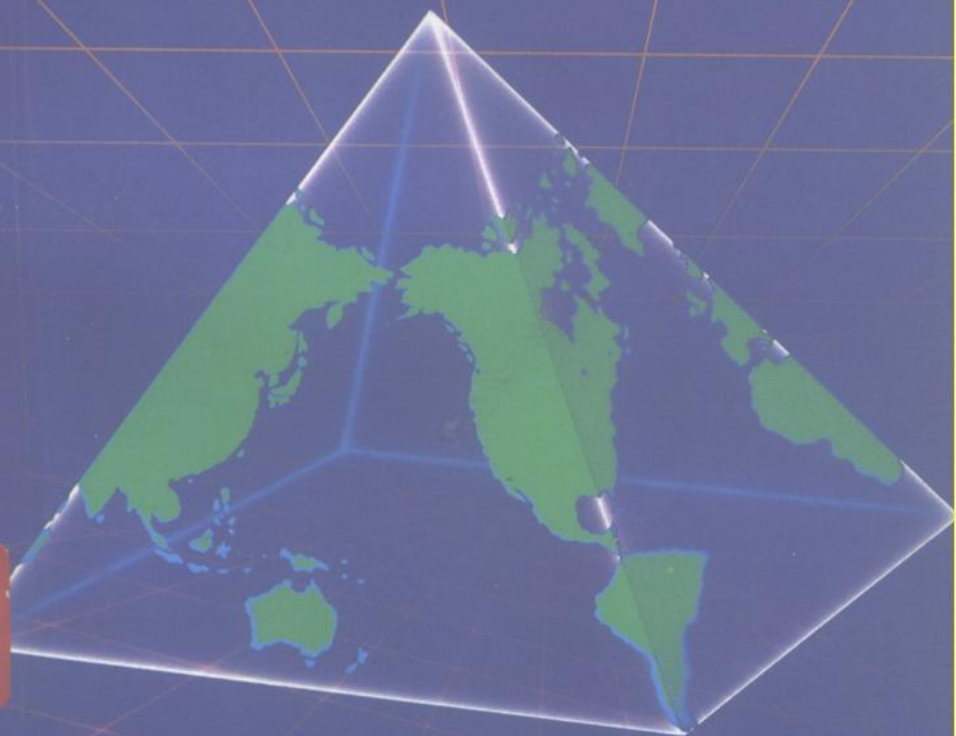


AN APPLIED THEORY OF
TRANSLATION

实用翻译教程

范仲英 编著



外语教学与研究出版社

实用翻译教程

An Applied Theory of Translation

范仲英 编著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

实用翻译教程

范传英 编著

外语教学与研究出版社发行

(北京西三环北路19号)

北京怀柔燕东印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 印张 162 千字

· 1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—10000 册

* * *

ISBN 7-5600-0749-X

H·461

定价: 4.80 元

Preface

The title of professor Fan Zhongying's book, *An Applied Theory of Translation*, is both appropriate and fully justified, for the theory proposed in this volume has been applied by Fan Zhongying and his students to a wide variety of texts. This is one of the principal reasons why this text is so broadly applicable to so many of the constantly recurring problems faced by all translators. Moreover, it demonstrates quite clearly that translation practice without an adequate theory produces only haphazard results, while theory without practice is completely sterile.

With the insight gained from experience and a broad knowledge of how languages work, Fan Zhongying has combined "rules with reasons," that is, he has shown how "rules of thumb" are not enough for translators. They must also know the reasons for such rules, since only then can they be applied with insight and discrimination.

What makes this book a practical introduction to the problems faced by beginning translators is the realism with which Fan Zhongying evaluates both the strengths and the weaknesses of the average translator. Moreover, the text is realistic about the limits of translatability, due to the diversities of culture and the striking contrasts in figurative expressions.

Perhaps the most important aspect of this volume is the way in

which it deals with the complex problem of equivalence between the source and target texts. Fan Zhongying rightly insists that complete identity of messages is impossible. On the designative level of informative function one can only aim at the closest approximation, and in general it is possible to obtain a functionally satisfactory correspondence. But equally important—and for some literary genres even more crucial—is the spirit of the text, that nebulous, but extremely essential, feature of the style which results from the correct analysis and the appropriate treatment of the rhetorical patterns in the respective languages. Furthermore, one cannot follow the practice of some translation theorists, who seem willing in some cases to sacrifice the style for the sake of content or the content for the sake of style. Both content and style are inseparably linked in any text, and success in translating means dealing creatively with both of these aspects of communication.

Fan Zhongying can deal meaningfully with the problems of content and style because he treats communication on a more profound level than many books dealing with translating. He is concerned with how languages manage to convey ideas by means of paralinguistic devices (for example, pauses, voice quality, intonation, and levels of loudness) and extralinguistic accompaniments (for example, gestures, body stance, and eye contact), and how in written language certain devices can be used to compensate for what is often lost from oral communication.

This concern for the broader implications of communication theory inevitably leads Fan Zhongying to a detailed examination of some of the principal structural differences between Chinese and English and to a listing of ways in which translators can effectively bridge the structural gaps between the two languages.

This text makes no attempt to touch on all the problems which translators must face in translating from English to Chinese or from Chinese to English—such an attempt would be hopelessly impossible. What it does do is to point translators in the right direction by giving them insight as to how to go about the task through the application of sound linguistic principles to the complex problems which they must face in any and all types of translating.

A handwritten signature in cursive script, reading "Eugene A. Nida". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name.

Eugene A. Nida

序

范仲英教授之书名为《实用翻译教程》，是恰如其分颇有道理的。因为本书提出的理论，曾为范仲英及其学生在各种翻译实践中广泛运用。这也正是此书能广泛应用于解决目前各类翻译人员所经常遇到的许多难题的主要原因之一。此外，本书明确阐述了缺少理论指导的翻译往往是偶然之得，而离开实践的理论则毫无用处。

范仲英以其丰富经验积累而得来的远见卓识及其对语言学之广博知识，将翻译规律从理论上加以阐述。换言之，他证明了翻译人员光凭经验是不够的，对于翻译规律不但要知其然，还要知其所以然。唯有如此，方可根据不同情况做到运用自如。

本书之所以能解决初学翻译者常遇到的问题，是范仲英从实际出发指出一般翻译人员的长处和不足。同时，本书客观地论述了由于两种语言的文化差异和表达方式截然不同，而产生的可译性限度问题。

也许本书最重要的特色是如何论述原文与译文对等的这个复杂问题。范仲英确信，要达到译文与原文完全等同是不可能的。这是正确的。翻译只能在某种程度的传意功能上，力求尽量与原文接近，而且，一般说来，翻译是能够达到令人满意的等同效果。同样重要的是传神——特别是在文学翻译中尤为如此。即经过译者的准确理解和恰当表达，把原文难以言传却极为重要的风格表现出来。某些翻译理论家有时为了照顾内容而忽视了风格，或因为表现风格却牺牲了内容，这都是不可取的。思想内容及其表现风格均为各种文章不可分割的组成部分。只有在翻译过程中，把交流思想的这两个方面创造性地结合起来，才能算是成功的译文。

范仲英之所以能卓有成效地论述内容和风格问题,是因为他阐述对翻译的传意问题,比许多其他研究翻译的论著更为深刻。他研究过语言是如何通过准语言手法(如抑扬顿挫、声调、语气等)及语言外的辅助形式(如手势、姿态、眼色等)来表达思想;在书面语言中用何方法来弥补口头交流中常用,而在书面表达中却没有的东西。

对于交流思想的理论进行广泛研究,必然使得范仲英对汉语和英语两种语言的主要差异,进行详尽的探讨,同时为翻译人员找出一系列解决语言差异问题的有效途径。

此书并不打算,也不可能涉及翻译人员在英译汉或汉译英中所遇到的所有问题,但它为从事这项工作的人,指明了正确方向,即如何正确运用语言学原则来解决在各种类型翻译中所遇到的复杂问题。

尤金 A. 奈达

(华胄译)

前 言

《实用翻译教程》是一本实用性强的翻译理论专著。对于翻译理论的重大问题,如翻译标准、翻译原则、翻译性质及可译性等等,作了深入浅出的论述,并提出了一些新的见解,以提高翻译工作的质量。本书总结了笔者数十年翻译工作和翻译教学的经验,列举出在实际翻译过程中遇到的困难问题,分析产生原因,提出解决办法,并上升到理论。本书论点与实际紧密结合,可直接用于指导翻译实践。

本书编写对象是大学英语专业学生和翻译工作者。凡是正在从事翻译或有志于翻译工作的人,学习本书后,能对翻译的一些基本规律有所了解,有所遵循,从而获得教益。即提高自己的翻译能力和翻译质量。本书适宜作高等院校英语专业翻译课及研究生课教材,及各类翻译人员自学进修的参考书。本书若用作英语专业翻译课教材,可供一学年使用,因翻译课最好要有理论又有实践,讲翻译理论做翻译练习穿插进行,方能收事半功倍之效。

书中列举的例句,原译全部选自正式出版的书刊。由于本书不包括翻译批评,故出处从略。例句佳译(包括改译及译文B)引自其他书刊者,均注明出处,不敢掠美,并表谢忱。其余译文则出自笔者之手。另外,书中引用的一些英语例句,为了方便读者,均译成汉语。

本书在编写过程中,受到美国翻译界人士奈达和林达教授等人的热情支持和鼓励。美国翻译理论家尤金·奈达对本书的全部观点作了肯定,并为本书作序。

我国著名老翻译家张谷若教授、北京大学英语系李赋宁教授、北京外国语学院英语系王佐良教授等人,均对本书的编写给予热情支持、鼓励和关怀。

此外,本书还受到天津第二医学院院长林治瑾教授及其他领导的关怀和支持。在此一并表示感谢。

若本书的出版问世,能对我国翻译工作质量的提高,作出微薄贡献,笔者将感到莫大欣慰。

由于本人水平所限,谬误之处在所难免。望国内外同行及广大读者,对本书提出宝贵意见和批评,以便改进和提高,使之能更好地为读者服务。

作 者

目 录

第一章 导论	1
1.1 翻译课的目的	1
1.2 翻译课的性质	3
1.3 学习翻译理论的必要性	4
1.4 翻译理论的任务	7
第二章 什么是翻译?	9
2.1 交流思想的过程	9
一、语内交流	9
二、语际交流	10
三、信息传播	11
2.2 翻译的功能	12
2.3 翻译的定义	13
第三章 翻译的性质	14
3.1 写作的特点	14
一、写什么?	14
二、给谁看?	15
三、用词结构和表现手法	15
3.2 说话的特点	16
3.3 翻译的特点	17
一、人云亦云	17
二、不容更改	17

三、先理解,后动笔	17
四、克服原语的干扰	17
3.4 翻译的难处	18
一、理解的困难	18
二、读者不同	18
三、两种语言表达方式不同	19
四、材料不熟悉	20
3.5 翻译与说写孰难孰易?	20
第四章 翻译与对等	22
4.1 词的对等	22
4.2 形式对等	26
一、用词结构相同,意思相同	26
二、比喻相同,意思相同	27
三、形式相同,意思不同	27
4.3 灵活对等	28
4.4 意义对等	29
4.5 风格对等	29
第五章 翻译的标准	33
5.1 过去的翻译标准	33
5.2 本书提出的翻译标准	37
5.3 如何达到大致相同的感受	38
一、思想内容	38
二、表现手法	38
三、文体风格	38
四、语言文字	39
五、传神达意	40
5.4 最高标准和最低标准	40

一、达不到完全一样的感受的原因	40
二、不合格的翻译	41
5.5 关于“感受”与“感受”的特点	49
一、融为一体	50
二、重点突出	50
三、提高翻译质量	51
第六章 翻译的原则	55
6.1 传意性	55
一、什么叫传意性?	55
二、如何做到传意性?	56
三、文学翻译要传神	59
6.2 可接受性	61
一、可接受性的重要	61
二、可接受性低劣的主要原因	61
三、如何提高译文的可接受性?	63
四、把可接受性提到新的高度	66
6.3 相似性	67
一、相同还是相似?	67
二、在哪些方面相似?	68
三、相似性居第二位	69
四、在不损害传意性和可接受性的情况下,相似性越高越好	70
第七章 谈文学翻译:形似与神似	72
7.1 文学翻译的特点	72
7.2 什么叫神似?	73
7.3 强调神似还要不要形似?	76
一、有时形似即神似	76

二、有时要神似不要形似	78
7.4 怎样做到神似?	81
一、吃透原文,融会贯通	81
二、进行艺术的再创造	81
第八章 死译与活译,直译与意译	87
8.1 死译	87
8.2 活译	90
8.3 直译与意译	90
一、什么是直译,什么是意译?	90
二、能直译就尽量直译	91
三、不能直译就采取意译	92
8.4 死译、活译、直译、意译的比较	95
第九章 翻译症	98
9.1 什么叫翻译症?	98
9.2 翻译症的主要表现	99
一、轻型翻译症	99
二、词不搭配	100
三、表达失误	101
四、不该直译的句子直译了	102
五、只考虑表层意义	103
9.3 产生翻译症的根源	104
一、表达方式不同	104
二、片面强调忠实	105
三、对原作理解不深不透	105
9.4 如何克服翻译症?	106
一、提高可接受性	106
二、弄清形式和内容的关系	107

三、努力钻研原作	108
第十章 语言如何表达思想	109
10.1 为什么要进行语言分析?	109
10.2 语言信息与非语言信息	109
一、自然信息	110
二、动物信息	110
三、非语言信息	110
四、语言信息	110
10.3 用语言表达思想的情况	111
10.4 语言形成的原则	112
一、语言的随意性	112
二、语言的规律性	113
10.5 词语形成的依据	114
一、联想	114
二、比喻	115
三、典故	116
四、简化	116
10.6 语言的变化和发展	118
一、词的消亡和产生	118
二、词义的引伸	118
三、词类的转化	120
四、简化	121
五、文字改革	123
10.7 语言与语码	123
10.8 语法分析	124
一、英语的 A of B 结构	124
二、英语的 one's 结构	125
三、短语动词	126

四、汉语的动宾关系	128
10.9 语言与逻辑	129
第十一章 汉英语法对比	132
11.1 词类	132
一、词的分类	132
二、词的兼类	133
三、词类的句法功能	134
11.2 名词的数	136
一、汉语名词的数	136
二、英语名词的数	136
三、翻译时要注意	137
11.3 动词的时态	138
一、英汉对比	138
二、翻译时要注意	139
11.4 复句	139
一、英语复合句	139
二、汉语复句	140
三、汉英复句比较	142
第十二章 汉英语言对比	148
12.1 代词	148
12.2 定语	151
12.3 被动结构	152
12.4 重复	153
12.5 单位名称	156
12.6 句子结构	157
一、字词	157
二、长句	161

第十三章 翻译技巧与翻译准则	163
13.1 什么是翻译技巧?	163
13.2 改变词类	163
13.3 选词用字	164
13.4 词序调整	165
13.5 省略	166
13.6 增词	167
13.7 重复	168
13.8 反译法	169
13.9 分译法	170
13.10 翻译的准则	170

第十四章 翻译的过程	172
14.1 理解和表达	172
14.2 理解是前提	173
一、理解的重要	173
二、理解要准确透彻	174
三、理解要靠上下文	175
四、理解要靠广博知识	177
14.3 表达是关键	177
一、不要形式上忠实	179
二、有时词同义不同	180
三、求意似不求形似	182
四、采用翻译准则	183
14.4 阅读——理解——表达——检验	183
一、阅读为了理解	183
二、理解后再表达	184
三、检验什么?	186